



*Ensemble Vocal
Amaryllis*

Direction : Christine Mayencourt

PROMENADE
francophone

Balade musicale a capella de la Renaissance à nos jours

Œuvres de Desprez, Lassus, Saint-Saëns, Debussy, Alain,
Hindemith, Lauridsen, Monney, Gesseney-Rappo, Mettraux

Eglise romane de St-Sulpice
vendredi 30 septembre à 20h

Temple de Versoix
samedi 1er octobre à 20h

Temple de Mont-sur-Rolle
dimanche 2 octobre à 17h

Avant-Propos

Après avoir parlé les langues les plus bizarres, Amaryllis a décidé d'explorer toute la richesse de la francophonie. Langue courtoise, langue poétique, langue de chez nous, le français est parfois aussi chanté par des compositeurs étrangers, tout comme nos compositeurs recourent à d'autres langues. C'est cette diversité que nous vous proposons de parcourir avec nous.

Nous vous souhaitons un agréable moment en notre compagnie.

Frédéric OULEVEY

Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

Constitué d'une douzaine de chanteuses et de chanteurs de l'ouest lémanique, l'Ensemble Vocal Amaryllis est basé à Rolle où il bénéficie du soutien logistique de la paroisse réformée du Cœur de la Côte. Nous souhaitons également remercier l'entreprise NEMACO qui met à disposition des locaux pour les répétitions du samedi.

Amaryllis cherche à promouvoir le répertoire polyphonique a capella du Moyen Age à nos jours. Sans dédaigner les pièces connues, il cherche surtout à faire découvrir des perles méconnues ou peu chantées.

Son répertoire privilégie les époques médiévale, Renaissance ou baroque précoce, ainsi que la musique de notre temps (XX^{ème} et XXI^{ème} siècles). Ces périodes sont en effet caractérisées par une recherche intense de sonorités, de textures et de couleur qui convient particulièrement à un ensemble de taille restreinte.

Aimant les contrastes, Amaryllis se plaît à faire voyager son public et lui faire découvrir des musiques provenant de toute l'Europe et des Amériques.



Musique anglo-normande

Hélas madame

Souvent attribué à Henry VIII (1491-1547)

*« Hélas madame, celle que j'ayme tant:
souffrez que soye vostre humble servant;
vostre humble servant je seray a toujours
et tant que je vivray ault' n'aymeray que vous. »*

*« Hélas, beau sire, vous estes bel et bon,
Sage et courtoys et de noble maison.
Et aussi bon que l'on scairoit finer [saurait trouver],
mais cil que j'ayme, ne scairoye oublier. »*

*« Hélas, madame, pences en vostre cas:
entre nous deulx ne fault point d'avocatz. »*

*« Certes non pas, et vous le scavez bien.
Allez vous en, car vous ne faictez rien. »*

*« Mon coeur souspire et se plaint tendrement,
quant il ne peult trouver allegement.
Ne scay comment on me veult déchasser;
s'il est ainsí, j'ayray ailleurs chasser. »*

« Hélas, madame, et n'en seray-je point? »

« Certes beau sire, je ne le vous dis point.

Servez a point: il vous sera mery [vous aurez votre récompense]. »

« Hélas madame, de bon coeur vous mercy. »

Adieu ! mes amours

William Cornysh (1465-1523)

*Adieu ! mes amours et mon désir,
Je vous déprends de part amant ;
Et si je vous ai fait déplaisir,
Ce n'est pas sans commandement.
Pardonnez-moi très humblement, je le demande ;
J'ai mis mon cœur à service loyalement.
Hélas ! J'ai bien perdu ma peine.*

Musique franco-flamande

Il bianco e dolce cigno

Texte : Alfonso de Ávalos (1502-1546)

Musique : Jacob Arcadelt (1505-1568)

Il bianco e dolce cigno cantando more et io piangendo giungo al fin del viver mio.	Le cygne blanc et doux chante en mourant, et moi, pleurant, j'approche de la fin de ma vie. Destins différents, puisqu'il meurt inconsolé et que je meurs heureux. Mort, qui m'emplit de joie et de désir, si en mourant je ne ressens aucune autre peine, je serai content de mourir mille fois par jour.
Stran'e diversa sorte, ch'ei more sconsolato et io moro beato. Morte che nel morire m'empie di gioia tutto e di desire. Se nel morir' altro dolor non sento di mille mort'il di sarei contento.	

Mille regretz

Josquin Desprez (c.1450-1521)

Mille regretz de vous abandonner

Et d'eslonger vostre fache amoureuse, [et d'être éloigné de votre visage amoureux]

J'ay si grand dueil et peine douloureuse,

Qu'on me verra brief mes jours definer. [qu'on me verra bientôt mourir]

Audite nova

Roland de Lassus (1532-1594)

Audite nova Ecoutez la nouvelle

Der Baur von Eselskirchen, der hat ein feiste gaga Gans, das gyri gyri gaga Gans! Die hat ein langen, feisten, dicken, weidelichen Hals.	Le paysan de Eselskirchen possède une oie grasse ! Elle a le cou long, gras, épais, celui d'une oie bien nourrie.
Bring her die Gans, hab dirs, mein trauter Hans! Rupf sie, zupf sie, feud sie, brat sie, zreiss sie, friss sie!	Apporte donc l'oie, sans façon, fidèle Hans! Plume-la, dépèce-la, bous-la, rôtis-la, découpe-la et dévorons-la!
Das ist Sankt Martins Vogelein, dem können wir nit fiend sein!	C'est l'oiseau de la Saint-Martin, dont on ne peut être l'ennemi !
Knecht Heinz, bring her ein guten Wein und schenk uns tapfer ein;	Heinz, mon valet, apporte du bon vin, et verse-nous en abondamment;
lass umhergahn, in Gottes Nam' trinken wir gut Wein und Bier auf die g'sottne Gans, auf die bratne Gans, auf die junge Gans, dass sie uns nit schaden mag.	Fais passer la bouteille et au nom de Dieu buvons du bon vin et de la bière à la santé de l'oie bouillie, de l'oie rôtie, de la jeune oie afin qu'elle ne nous fasse pas de mal.

Musique française de la Renaissance

Dans le serain de sa jumelle flamme

Texte : Pierre de Ronsard (1524-1585)

Musique : Antoine de Bertrand (c.1540-c.1580)

Dans le serain de sa jumelle flamme
Je vy Amour qui son arc desbandoit
Et sus mon cœur le brandon espandoit
Qui des plus froids les mouelles enflamme.

Puis ça, puis là, près des yeux de ma dame
Entre cent fleurs un ret d'or me tendoit
Qui tout crespou blondement descendoit
A flots ondez pour enlasser mon âme.

Qu'eussai-je fait ? l'archer estoit si doux,
Si doux son feu, si doux l'or de ses nouds,
Qu'en leurs filetz encore je m'oublie

Mais cest oubli ne me tourmente point
Si doucement le doux archer me point,
Le feu me brûle et l'or crespou me lie.

La terre les eaux va buvant

Texte : Pierre de Ronsard (1524-1585)

Musique : Guillaume Costeley (1530-1606)

La terre les eaux va buvant,
L'arbre la boit par sa racine,
La mer esparsse boit le vent
Et le soleil boit la marine.
Le soleil est beu de la lune,
Tout boit, soit en haut ou en bas.
Suivant ceste reigle commune,
Pourquoy donc ne burons-nous pas ?

Puisque vivre en servitude

Texte : Mellin de Saint-Gelais (1491-1558)

Musique : Pierre Sandrin (1490-1561)

Puisque vivre en servitude,
Je debvois triste et dolent.
Bien heureux je me repute,
D'estre en lieu si excellent.
Mon mal est tant violent,
Mais Amour le veult ainsy.
Veuillez en avoir mercy.

Vostre beauté sans pareille,
Ne doit prendre à desplaisir.
S'a l'aymer je m'apareille,
Car myeulx on ne peult choisir.
Si j'ay par trop de désir,
J'ay beaucoup de foy aussy.
Veuillez en avoir mercy.

Vous seule estes la Fortune
Qui mon heur va mesurant.
Si vous m'estes opportune,
Peu me chaut du demeurant ;
Sans vous je vis en mourant,
Et m'est le jour obscurcy.
Veuillez en avoir mercy.

Musique française post-romantique (XIX^{ème} siècle)

Calme des nuits

Texte : Anonyme

Musique : Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Calmes des nuits, fraîcheur des soirs,
Vaste scintillement des mondes,
Grand silence des antres noirs
Vous charmez les âmes profondes.
L'éclat du soleil, la gaité,
Le bruit plaisent aux plus futiles;
Le poète seul est hanté
Par l'amour des choses tranquilles.

Dieu! qu'il la fait bon regarder

Texte : Charles d'Orléans (1394-1465)

Musique : Claude Debussy (1862-1918)

Dieu! qu'il la fait bon regarder
la gracieuse bonne et belle;
pour les grans biens que sont en elle
chascun est prest de la loüer.
Qui se pourrait d'elle lasser?
Toujours sa beauté renouvelle.
Par de ça, ne de là, la mer
ne scay dame ne damoiselle
qui soit en tous bien parfaits telle.
C'est un songe que d'y penser:
Dieu! qu'il la fait bon regarder.

Promenade francophone

30 septembre, Eglise romane de St-Sulpice - 1er octobre, Temple de Versoix - 2 octobre, Temple de Mont-sur-Rolle

Hélas madame,

Souvent attribué à Henry VIII

1491-1547

Adieu ! mes amours

William Cornysh

1465-1523

Il bianco e dolce cigno

Texte : Alfonso de Ávalos

1502-1546

Musique : Jacob Arcadelt

1505-1568

Mille regretz

Josquin Desprez

c.1450-1521

Audite nova

Roland de Lassus

1532-1594

Dans le serain de sa jumelle flamme

Texte : Pierre de Ronsard

1524-1585

Musique : Anthoine de Bertrand

c.1540-c.1580

La terre les eaux va buvant

Texte : Pierre de Ronsard

1524-1585

Musique : Guillaume Costeley

1530-1606

Puisque vivre en servitude

Texte : Mellin de Saint-Gelais

1491-1558

Musique : Pierre Sandrin

1490-1561

Calme des nuits

Texte : Anonyme

Musique : Camille Saint-Saëns

1835-1921

Dieu! qu'il la fait bon regarder

Texte : Charles d'Orléans

1394-1465

Musique : Claude Debussy

1862-1918

O salutaris , tiré de la messe à trois voix (1919)	
André Caplet	1878-1925
Chanson à bouche fermée (1933)	
Jehan Alain	1911-1940
La complainte de Jean Renaud (1937)	
Traditionnel, arrangement : Jehan Alain	1911-1940
Confidence (1985)	
Texte : Edmond Pidoux	1908-2004
Air populaire polonais, harmonisation Marcel Bitsch	1921-2011
Un cygne (1939)	
Texte : Rainer Maria Rilke	1875-1926
Musique : Paul Hindemith	1895-1963
Contre Qui, Rose (1993)	
Texte : Rainer Maria Rilke	1875-1926
Musique : Morten Lauridsen	1943*
Notre Père (1990)	
Dominique Gesseney-Rappo	1953*
Pouci pouça (2006)	
Jean-Michel Monney	1957*
Pax (2014)	
Texte (1952) : Alette Audra	1897-1962
Musique : Stéphane Simonazzi	1970*
Gegrüsset seist du, Maria (2008)	
Texte : Evangile de Luc 1:28-42	
Musique : Gonzague Monney	1981*
Ave Maria (1999)	
Texte : Evangile de Luc 1:28-42	
Musique : Blaise Mettraux	1962*

Musique française XXème siècle

O salutaris , tiré de la messe à trois voix (1919)

André Caplet (1878-1925)

O salutaris Hostia Ô réconfortante Hostie,
Quae cœli pandis ostium. qui nous ouvres les portes du ciel,
Bella premunt hostilia; les armées ennemies nous poursuivent,
Da robur, fer auxilium. donne-nous la force, porte-nous secours.

Uni trinoque Domino Au Seigneur unique en trois personnes
Sit sempiterna gloria: soit la gloire éternelle ;
Qui vitam sine termino, qu'il nous donne en son Royaume
Nobis donet in patria. la vie qui n'aura pas de fin.
Amen. Amen.

Chanson à bouche fermée (1933)

Jehan Alain (1911-1940)

La complainte de Jean Renaud (1937)

Traditionnel, arrangement : Jehan Alain (1911-1940)

1. Quand Jean Renaud de guerre revint,
tenant ses tripes dans sa main,
sa mère à la fenêtre en-haut,
dit : "Voici v'nir mon fils Renaud!"
2. "Renaud, Renaud, réjouis-toi!
Ta femme a mis au monde un roi."
"Ni de ma femme, ni de mon fils
mon cœur ne peut se réjouir."
3. "Allez ma mère, allez devant;
Faites-moi faire un beau lit blanc:
Guère de temps n'y resterai,
A la minuit trépasserai."

4. "Mais faites-le faire ici-bas,
Que ma femme n'entende pas."
Et quand ce fut à la minuit
Jean Renaud rendit l'esprit.

17. "Ah, dites-moi, mère m'amie,
Pourquoi la terre est rafraîchie?"
"Ma fille, ne puis le celer,
Renaud est mort et enterré."

18. "Si Jean Renaud est mort ici,
Je veux donc y mourir aussi!
Tenez ma mère, voilà les clés:
Allez-vous-en au nouveau-né."

19. "Terre, ouvre-toi, terre, fends-toi,
Que j'aie rejoindre Renaud mon roi!"
Terre s'ouvrit, terre fendit,
Et la belle rendit l'esprit.

Confidence (1985)

*Texte : Edmond Pidoux (1908-2004) ,
Air populaire recueilli par Adolf Chybinski,
Harmonisation : Marcel Bitsch (1921-2011)*

Sans retour, le temps suit son cours,
Et je laisse doucement ma peine fuir au fil des jours.

Belle rivière, je viens m'étendre sur ton bord.
Et je contemple ton eau fuyante sans effort.

Cette eau qui passe, c'est bien l'image qu'il me faut.
Elle s'écoule, mais rien ne trouble son repos.

Belle rivière dont la lumière vient du ciel.
Ta voix est pure comme un murmure solennel.

A mon oreille, l'eau qui me berce chante encor.
Sa chanson frêle, c'est moins qu'un rêve... Je m'endors...

Musique en français du XXème siècle

Un cygne (1939)

Texte : Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Musique : Paul Hindemith (1895-1963)

Un cygne avance sur l'eau
Tout entouré de lui-même,
Comme un glissant tableau ;
Ainsi à certains instants
Un être que l'on aime
Est tout un espace mouvant
Il se rapproche, doublé,
Comme ce cygne qui nage,
Sur notre âme troublée...
Qui à cet être ajoute
La tremblante image
De bonheur et de doute.

Contre Qui, Rose (1993)

Texte : Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Musique : Morten Lauridsen (1943)*

“Contre qui, rose,
avez-vous adopté
ces épines?
Votre joie trop fine
vous a-t-elle forcée
de devenir cette chose
armée?
Mais de qui vous protège
cette arme exagérée?
Combien d'ennemis vous ai-je
enlevés
qui ne la craignaient point?
Au contraire, d'été
en automne,
vous blessez les soins
qu'on vous donne.”

Compositeurs romands contemporains

Notre Père (1990)

Dominique Gesseney-Rappo (1953)*

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumetts pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à Toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
aux siècles des siècles.

Amen.

Pouci pouça (2006)

Fantaisie chorale à 4 voix mixtes

Texte et musique : Jean-Michel Monney (1957)*

Anatomiquement parlant, le pouce est dans l'opposition, opposé qu'il est à la majorité des autres doigts.

Ergonomiquement parlant, on dira plutôt "cohabitation", "collaboration", "coopération", "coordination", bref, l'entente parfaite entre le pouce et la majorité des autres doigts.

Demande au pouce comment ça va? il te répond "couci-couça!" Il est si souvent sollicité qu'il est sans cesse soumis au stress. Il donne des coups de pouce, il mange sur le pouce. En tout cas, ce n'est pas lui qui s'tourne les pouces, oh non! Et quand bien même il peut compter sur les doigts pour lui donner un coup d'main, au bout du compte il en a marre et il dit "pouce!"

Tout est dans le pouce, n'allons pas chercher plus loin la preuve qu'on a toujours besoin d'un plus petit que soi!

Pax (2014)

*Texte (1952) : Alette Audra (Paris, 1897 - Lausanne, 1962),
Musique : Stéphane Simonazzi (1970*)*

O souvent je voudrais que la vie éternelle
Fût simplement cela : Quelques-uns réunis
Dans un jardin qu'embaume encor la citronnelle,
Réunis par amour dans l'été qui finit.

L'un d'entre eux serait juste arrivé de voyage
On le ferait asseoir près de la véranda
Où est la lampe, afin de mieux voir son visage,
Son uniforme usé, sa pâleur de soldat.

Le plus jeune viendrait le tenir par sa manche
On n'oserait pas dire : « Tu es pâle ... » Et lui,
Devant cette douceur des très anciens dimanches
Souhaite pour pouvoir pleurer, qu'il fasse nuit.

Une voix s'élèverait alors, la musique
Même de jadis au milieu d'un grand respect
Et du cœur de chacun, dans le soir balsamique
Disant ces mots simples : Mes enfants, c'est la paix...

Gegrüßet seist du Maria (2008)

Texte : Evangile de Luc 1:28, 42

Musique : Gonzague Monney (1981)*

Gegrüßet seist du, Maria,	Je vous salue, Marie
voll der Gnade,	pleine de grâce ;
der Herr ist mit dir,	le Seigneur est avec vous.
du bist gebenedeit unter den Frauen, und	Vous êtes bénie entre toutes les femmes et
gebenedeit ist die Frucht deines Leibes,	Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Jesus.	
Heilige Maria, Mutter Gottes,	Sainte Marie, Mère de Dieu,
bitte für uns Sünder	priez pour nous pauvres pécheurs,
jetzt und in der Stunde unseres Todes.	maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.	Amen.

Ave Maria (1999)

Texte : Evangile de Luc 1:28, 42

Musique : Blaise Mettraux (1962)*

Ave Maria,	Je vous salue, Marie
gratia plena ;	pleine de grâce ;
Dominus tecum,	le Seigneur est avec vous.
benedicta tu in mulieribus,	Vous êtes bénie entre toutes les femmes et
et benedictus fructus ventris tui Jesus.	Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sancta Maria, mater Dei,	Sainte Marie, Mère de Dieu,
ora pro nobis, peccatoribus,	priez pour nous pauvres pécheurs,
nunc, et in hora mortis nostrae.	maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.	Amen.

Prochains Concerts



Récital

Inventaire à la Prévert

Christine Mayencourt, Soprano

Jean-Claude Charrez, Piano

Vendredi 18 novembre 2016

Abbaye de Montheron, 20h

Requiem de Pizzetti

Messe en sol mineur de Vaughan Williams

Concerts communs des ensembles Amaryllis et Alter-Echo

Samedi 25 mars 2017

Temple de Rolle, 20h

Dimanche 26 mars 2017

Eglise St-Jaques de Pully-Lausanne, 17h

Samedi 1er avril 2017

Eglise d'Assens, 20h

Dimanche 2 avril 2017

Temple de Coppet, 17h

Confirmation des lieux et horaires et informations sur notre site

<http://www.choeuramaryllis.org>